

*Martin Stegu
Rudolf de Cillia
(Hrsg.)*

Fremdsprachendidaktik *und* Übersetzungswissenschaft

*Beiträge zum
1. verbal-workshop, Dezember 1994*

Unter Mitarbeit von Heinz Kiko



PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften

INHALTSVERZEICHNIS

RUDOLF DE CILLIA

**EINLEITUNG: ZUR SITUATION VON
FREMDSPRACHENUNTERRICHT UND
FREMDSPRACHENFORSCHUNG IN ÖSTERREICH**

11

THEORIE DES FREMDSPRACHENLERNENS UND SPRACHERWERBS

SUSANNA BUTTARONI

GRAMMATIK UND LINGUISTIK IM SPRACHUNTERRICHT

29

PHILIP HERDINA

ULRIKE JESSNER

**DYNAMISIERUNG DES FREMDSPRACHERWERBS DURCH
MEHRSPRACHIGKEIT - THEORETISCHE IMPLIKATIONEN**

45

BERNHARD KETTEMANN

DER COMPUTER IM SPRACHUNTERRICHT

63

JOSEF WALLMANNSBERGER

**ARIADNEFÄDEN IM DOCUVERSUM: TEXTE IN GLOBALEN
NETZWERKEN**

73

ÜBERSETZUNGSUNTERRICHT

KLAUS KAINDL

**TRANSLATORISCHE KOMPETENZ MIT BESCHRÄNKTER
HAFTUNG? ZUR KONZEPTION(SLOSIGKEIT) DES
UNIVERSITÄREN ÜBERSETZUNGSUNTERRICHTS**

91

GERHARD PISEK

**ÜBERSETZUNG IM UNIVERSITÄREN
FREMDSPRACHENUNTERRICHT: PROBLEME UND
MÖGLICHKEITEN**

107

MARY SNELL-HORNBY

**"PATIENCE ON A MONUMENT...": DREISSIG JAHRE
ÜBERSETZUNGSUNTERRICHT AN DER UNIVERSITÄT**

123

MARTIN STEGU	
EXKLUSIV ODER INKLUSIV: ZUM GEGENSEITIGEN VERHÄLTNIS VON (ANGEWANDTER) SPRACH- UND ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT	135
FACHSPRACHE UND FREMDSPRACHENUNTERRICHT	
SONIA CÓRDOBA - JOHANNES SCHNITZER	
GRAMMATIK IM FACHSPRACHLICHEN CURRICULUM	151
ASTRID HÖNIGSPERGER	
ÜBERLEGUNGEN ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT AN EINER WIRTSCHAFTSUNIVERSITÄT IM VERGLEICH ZU LEHRAMTS- UND DIPLOMSTUDIENGÄNGEN	167
PETER HANDLER	
"AUFGEBEN, WIR? NIE!" AUSWEICHSTRATEGIEN VON WIRTSCHAFTSSTUDENT/INN/EN BEI KENNTNISLÜCKEN IM FRANZÖSISCHEN	181
AUS DER PRAXIS DES FREMDSPRACHENUNTERRICHTS	
KLAUS-BÖRGE BOECKMANN	
ZWEISPRACHIGKEIT UND SCHULE IM BURGENLAND	207
RENATE FAISTAUER	
SCHREIBEN IN MULTIKULTURELLEN GRUPPEN	221
ELIZABETA JENKO	
FREMDSPRACHE LERNEN IST FREMDSPRACHE ERFAHREN	231
SERGIOS KATSIKAS	
FEHLER ALS LERNFORTSCHRITT – FEHLERVERMEIDUNGSSTRATEGIEN ALS FEHLERURSACHE	243
NADJA KERSCHHOFFER	
PERZEPTION UND PRODUKTION VON VOKALEN IN DER FREMDSPRACHE	263

NINA LANGÖCKER	
FEHLERANALYSE IM FRANZÖSISCHUNTERRICHT VOR DEM HINTERGRUND DER SPRACHERWERBSTHEORIEN	279
SONIA MARX	
EIN BEITRAG ZUR INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION: DER GEBRAUCH ITALIENISCHEN WORTGUTS IN DER DEUTSCHEN PRESSE AM BEISPIEL DER "ZEIT"	293
ANGELIKA PAROVSKY	
INTERKULTURELLES SEHEN UND SICHTBAR MACHEN - BILD UND SPIEL IN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE	309
BERNHARD PÖLL	
SYNTAGMATISCHES WORTSCHATZLERNEN: ÜBERLEGUNGEN ZU KOLLOKATIONEN IN LEHRBÜCHERN UND (LERNER-) WÖRTERBÜCHERN DES PORTUGIESISCHEN	325
DORIS WILDMANN	
DIE FUNKTION VON HÖRTEXTEN IM GESTEUERTEN FREMDSPRACHERWERB VON ERWACHSENEN	345